

# ウィキペディアに学ぶ金融英語

ナビゲーター 有馬 秀次

- 英語の百科事典を利用して金融英語を学ぼう！ -

## 第3回 サプライムローン (3)

フリー百科事典『ウィキペディア (Wikipedia)』に掲載されている英文記事を使って、金融英語を勉強しましょう。

第3回は、前回の続きで、「サブプライムローン問題」について解説する部分です。

### - 金融豆知識 -

#### サブプライムローン問題とは？

2006年の暮れから米国の住宅ローンの焦げ付きが増えはじめました。住宅ローン会社の経営破綻の広がり、金融市場に信用収縮（貸し渋り）を招きます。

これをサブプライムローン問題といいます。

サブプライムローン問題は、世界各国の金融市場（株式・為替）に影響を与えています。日本には、株安・円高という形で景気の足を止めようとしています。

まず原文（2007.11.5抜粋）をご覧ください。

### - 原文 -

#### U.S. subprime mortgage crisis

Beginning in late 2006, the U.S. subprime mortgage industry entered what many observers have begun to refer to as a meltdown. A steep rise in the rate of subprime mortgage foreclosures has caused more than 100 subprime mortgage lenders to fail or file for bankruptcy, most prominently New Century Financial Corporation, previously the nation's second biggest subprime lender.

From Wikipedia, the free encyclopedia

[http://en.wikipedia.org/wiki/Subprime\\_lending](http://en.wikipedia.org/wiki/Subprime_lending)

よ  
読んでみましょう。

ビギニング イン レイト ジ ユー エス サブプライム モーギージ インダストリ  
Beginning in late 2006, the U.S. subprime mortgage industry  
エンタード ワット メニィ オブザーバーズ ハブ ビガン ツー リファー ツー アズ ア  
entered what many observers have begun to refer to as a  
メルトダウン ア スティープ ライズ イン ザ レイト オブ サブプライム モーギージ  
meltdown. A steep rise in the rate of subprime mortgage  
フォークロジャーズ ハズ コーズド モア ザン サブプライム モーギージ  
foreclosures has caused more than 100 subprime mortgage  
レンダース ツー フェイル オア ファイル フォ バンクラプシィ モースト プロミネントリ  
lenders to fail or file for bankruptcy, most prominently  
ニュー センチュリー フィナンシャル コーポレーション プリビィヤスリ ザ ネーションズ  
New Century Financial Corporation, previously the nation's  
センカンド ビゲスト サブプライム レンダー  
second biggest subprime lender.

ちよくやく し たんご いみ あ  
直訳してみましょう。知っている単語の意味を当てはめてみます。

ビギニング イン レイト ジ ユー エス サブプライム モーギージ インダストリ  
Beginning in late 2006, the U.S. subprime mortgage industry

はじ ~に始まる おく 遅れる べいこく 米国の サブプライム 抵当 ていとう さんぎょう 産業

ねん おそ はじ べいこく たんぼさんぎょう  
2006年の遅くに始まる、米国のサブプライム担保産業は

エンタード ワット メニィ オブザーバーズ ハブ ビガン ツー リファー ツー アズ ア メルトダウン  
entered what many observers have begun to refer to as a meltdown.

はい 入った おお かんそくしゃ 多くの観測者が はじ 始めた してき ~と指摘する ゆうかい 融解

おお かんそくしゃ ゆうかい してき はじ じょうたい はい  
多くの観測者が融解と指摘し始めた(状態に)入った

ア スティープ ライズ イン ザ レイト オブ サブプライム モーギージ フォークロジャーズ  
A steep rise in the rate of subprime mortgage foreclosures

きゅうげき 急激な じょうしょう 上昇 りつ ~率の サブプライム 抵当 ていとう さしおさ 差押え

ていとう さしおさ りつ きゅうげき じょうしょう  
サブプライム抵当の差押え率の急激な上昇は

ハズ コーズド モア ザン サブプライム モーギージ レンダース ツー フェイル オア ファイル  
has caused more than 100 subprime mortgage lenders to fail or file

ひ お ~を引き起こした 100社を超える しゃ こ サブプライム 抵当 ていとう か て 貸し手 しっぱい 失敗する しんせい 申請する

しゃ こ ていとう か て しっぱい とうさん しんせい  
100社を超えるサブプライム抵当貸し手を失敗させた、あるいは(倒産を)申請さ

せた

フォ バンクラプシィ モースト プロミネントリ ニュー センチュリー フィナンシャル コーポレーション  
for bankruptcy, most prominently New Century Financial Corporation,

とうさん 倒産 けんちよ もっとも顕著な ニューセンチュリ・フィナンシャル社 しゃ

けんちよ もっとも顕著なニューセンチュリ・フィナンシャル社 しゃ

プリビヤスリ ザ ネーションズ センカンド ビゲスト サブプライム レンダー  
 previously the nation's second biggest subprime lender  
 いぜん くない だいいばんめ おお かて  
 以前 国内で 第2番目に 大きい サブプライム 貸し手  
 いぜん くない だいいばんめ おお かて  
 以前、国内で第2番目に大きいサブプライム貸し手

ちよくやく だいたい いみ にほんご  
 直訳でも大体の意味はわかります。さらに、こなれた日本語にしてみましよう。

ビギニング イン レイト ジ ユー エス サブプライム モーギージ インダストリ エンタード  
 Beginning in late 2006, the U.S. subprime mortgage industry entered  
 ワット メニィ オブザーバーズ ハブ ビガン ツー リファー ツー アズ ア メルトダウン  
 what many observers have begun to refer to as a meltdown.  
 ねん おそ はじ べいこく たんぼさんぎょう おお かんそくしゃ ゆうかい してき  
 2006年の遅くに始まる米国のサブプライム担保産業は、多くの観測者が融解と指摘  
 はじ じょうたい はい  
 し始めた(状態に)入った。

ひと  
 一つずつみていきます。

モーギージ インダストリ ていとうさんぎょう じゅうたく ぎょうかい  
 mortgage industry 「**抵当産業**」 「**住宅ローン業界**」  
 オブザーバーズ かんそくしゃ かんそくすじ ぎょうかいかんけいしゃ  
 observers 「**観測者**」 「**観測筋**」 「**業界関係者**」  
 メルトダウン ゆうかい ほうかい はたん  
 meltdown 「**融解**」 「**崩壊**」 「**破綻**」

つぎ やく  
 すると、次のように訳せます。

ねん くれ べいこく じゅうたく ぎょうかい ぎょうかいかんけいしゃ こわ はじ  
 2006年の暮れから、米国のサブプライム住宅ローン業界は、業界関係者が壊れ始め  
 してき じょうたい はい  
 たと指摘する状態に入った。  
 ねん くれ ころ べいこく ぎょうかい はたん きき ぎょうかいかん  
 2006年の暮れ頃から、米国のサブプライムローン業界は破綻の危機にあると業界関  
 けいしゃ  
 係者にささやかれはじめた。

のこ ぶんしょう にほんご  
残りの文章も、こなれた日本語にしてみましょう。

ア スティーブ ライズ イン ザ レイト オブ サブプライム モーギージ フォークロジャーズ ハズ コーズド  
A steep rise in the rate of subprime mortgage foreclosures has caused  
モ ア ザン サブプライム モーギージ レンダーズ ツー フェイル オア ファイル フォ  
more than 100 subprime mortgage lenders to fail or file for  
バンクラプシィ モースト プロミネントリ ニュー センチュリー フィナンシャル コーポレーション プリビィヤスリ  
bankruptcy, most prominently New Century Financial Corporation, previously  
ザ ネーションズ センカンド ビゲスト サブプライム レンダー  
the nation's second biggest subprime lender.

サブプライム抵当の差押え率の急激な上昇は、100社を超えるサブプライム抵当貸  
ていとう さしおさ りつ きゅうげき じょうしょう しゃ こ ていとうか  
し手の失敗(焦付き)あるいは、(倒産)申請を引き起こした。その最も代表的な例  
て しっぱい こげつ どうさん しんせい ひ お もっと だいひょうてき れい  
はニューセンチュリー・フィナンシャル社であり、以前は国内で第2番目に大きいサブプライム貸  
しゃ いぜん こくない だい ばんめ おお か  
し手であった。

ひと  
一つずつみていきます。

フォークロジャーズ しちなが ていとうけん う もど けんそうしつ さしお  
foreclosures 「質流れ」、「抵当権の請け戻し権喪失」、「差押さえ」

えんたい いやく  
「ローン延滞」と意識

フェイル しっぱい けいえいはたん  
fail 「失敗する」、「経営破綻」

ファイル フォ バンクラプシィ どうさん しんせい べいこく れんぽうとうさんぽう てきよう しんせい  
file for bankruptcy 「倒産を申請する」(米国の連邦倒産法の適用を申請する)

モースト プロミネントリ けんちよ ぶんみやく ほんやく しょうりやく  
most prominently 「もっとも顕著な」、「なかでも」 文脈から翻訳を省略

プリビィヤスリ いぜん ぶんみやく ほんやく しょうりやく  
previously 「以前」、「かつて」 文脈から翻訳を省略

サブプライム レンダー か て じゅうたく がいしゃ  
subprime lender. 「サブプライム貸し手」、「サブプライム住宅ローン会社」

つぎ やく  
すると、次のように訳せます。

えんたいりつ きゅうぞう べいこく ぎょうかいおおて い  
サブプライムローンの延滞率が急増したことにより、米国の業界大手2位であったニュー  
センチュリー・フィナンシャル社の経営破綻をはじめ、100社を超えるサブプライム住宅ロー  
しゃ けいえいはたん しゃ こ じゅうたく  
ン会社が破綻や倒産に追い込まれました。

ぜんぶ げんぶん やく  
全部つなげると、原文はつぎのように訳せます。

ビギニング イン レイト ジ ユー エス サブプライム モーギージ インダストリ エンタード  
Beginning in late 2006, the U.S. subprime mortgage industry entered  
ワット メニィ オブザーバーズ ハブ ビガン ツー リファアー ツー アズ ア メルトダウン ア スティープ  
what many observers have begun to refer to as a meltdown. A steep  
ライズ イン ザ レイト オブ サブプライム モーギージ フォークロジャーズ ハズ コーズド モア ザン  
rise in the rate of subprime mortgage foreclosures has caused more than  
サブプライム モーギージ レンダーズ ツー フェイル オア ファイル フォ バンクラプシィ モースト  
100 subprime mortgage lenders to fail or file for bankruptcy, most  
プロミネントリ ニュー センチュリー フィナンシャル コーポレーション プリビィヤスリ ザ ネーションズ  
prominently New Century Financial Corporation, previously the nation's  
センカンド ビゲスト サブプライム レンダー  
second biggest subprime lender.

ねん くれ ごろ べいこく はたん き き ぎょうかいかんけいしゃ  
2006年の暮れ頃から、米国のサブプライムローンは破綻の危機にあると業界関係者に  
ささやかれはじめました。

サブプライムローンの延滞率が急増したことにより、米国の業界大手2位であったニュー  
センチュリー・フィナンシャル社の経営破綻をはじめ、100社を超えるサブプライム住宅ロー  
ン会社が破綻や倒産に追い込まれました。

## おぼ ようご 覚えておきたい用語

ビギニング イン はじ リファアー ツー アズ よ  
Beginning in... ( ~ に始まって ) refer to ~ as... ( ~ を... と呼ぶ )

## たんご ちょっとむずかしい単語

モーギージ ていとウ オブザーバーズ かんそくすじ メルトダウン ゆうかい  
mortgage ( 抵当 ) observers ( 観測筋 ) meltdown ( 融解 )

スティープ きゅうはん フォークロジャーズ さしお プロミネントリ けんちょ  
steep ( 急坂 ) foreclosures ( 差押さえ ) prominently ( 顕著に )

ファイル フォ バンクラプシィ どうさん しんせい プリビィヤスリ まえ  
file for bankruptcy ( 倒産を申請する ) previously ( 前に )

## で ひょうげん よく出てくる表現

レイト おそ エンター はい インダストリ さんぎょう レイト りつ  
late ( 遅く ) enter ( 入る ) industry ( 産業 ) rate ( 率 )

フェイル しっぱい レンダー か て コーズ げんいん センチュリー せいき  
fail ( 失敗 ) lender ( 貸し手 ) cause ( 原因 ) Century ( 世紀 )

コーポレーション かいしゃ ネーション くに  
Corporation, ( 会社 ) nation ( 国 )